Asian-American Theatre Reimagined: Shogun Macbeth in New York

Alexa Alice Joubin

Macbeth has a long and varied history of Asian-style enactments in the United States. Among the best known performances are Akira Kurosawa’s film Throne of Blood (1957), Yukio Ninagawa’s kabuki-style Macbeth (1985), Wu Hsing-kuo’s Peking opera The Kingdom of Desire (1987), Tadashi Suzuki’s all-male The Chronicle of Macbeth (1988; English and Japanese versions), Shozo Sato’s Kabuki Macbeth (1997), Sato and Karen Sunde’s Kabuki Lady Macbeth (2005), and Charles Fee’s kabuki-inflected Macbeth (2008) (these last three in English), all screened or staged multiple times in North America. These works either map the English imaginary of Scottish incivility onto what is perceived to be equivalent Asian contexts (as Kurosawa’s film does), or create a new performance idiom from amalgamated elements from various traditional Asian theatre styles (as Sato’s production does). It is not uncommon for artists to combine unfamiliar styles of presentation with English and even Shakespeare’s lines, of which the American audience tend to assume ownership.

John R. Briggs combines both approaches when he brings the Scottish play, Kurosawa, and Asian America together in his Shogun Macbeth (1985), a play in English (interspersed with a great number of Shakespearean lines) set on the island of Honshu in Kamakura Japan (1192–1333). Japanese titles or forms of address replace Shakespeare’s originals: the Maruyama [Birnam] Wood moves to Higashiyama [Dunsinane]; Thane of Cawdor becomes Ryosho of Akita; bottom-lit bunraku puppets as ghosts are summoned by the witches; “the best of the ninja” are the Murderers; and the Porter scene morphs into a kyōgen comic interlude performed by a pair of drunken gatekeepers. The emergence of a work such as Shogun Macbeth coincided with Japan’s rising economic influence in the United States in the 1980s and American theatre’s continued interest in select Japanese cultural tokens in the new millennium. Briggs notes with enthusiasm the “world-wide rebirth”
of Japanese culture that fed into American fascination with “all things Japanese, especially things samurai” (J. R. Briggs 2009). As a “samurai” film, *Throne of Blood* has been so successful that it has been cited as inspiration for new works beyond Asia, including Briggs’s play, Alwin Bully’s Jamaican adaptation (1998), Arne Zaslove’s stage production (1990), and Aleta Chappelle’s proposed Caribbean film *Macbett* (2010) (see Appendix). In contrast to *The Throne of Blood*, which uses *Macbeth* as a launching pad for cinematic experiments, *Shogun Macbeth*, as an American play, deploys fragmented Japanese performance culture to rescue Shakespeare from what Peter Brook has called “cold, correct, literary, untheatrical” interpretations that make “no emotional impact on the average spectator” in a time when “far too large a proportion of intelligent playgoers know their Shakespeare too well [to be willing to] suspend disbelief which any naïve spectator can bring” (quoted in J. R. Briggs 1988, 8–9).

Regarded as a “Kurosawa-lite adaptation,” in both the positive and negative senses of the phrase (Gussow), *Shogun Macbeth* was first staged at the Shakespeare Festival of Dallas in 1985 and then by the Pan Asian Repertory Theatre in New York in 1986 (also directed by J. R. Briggs). The play has also been performed by non-Asian groups, including a San Francisco State University production directed by Yukihiro Goto in 1992 and a Woodlands High School production directed by Carlen Gilseth at the Edinburgh Fringe Festival in 2003 (see Muto and Mire). It was revived in New York in November 2008, again by the Pan Asian Repertory (directed by Ernest Abuba, who had played the title role in 1986) with a cast of white and Asian-American performers.

The curtain opened to reveal a minimalist set cast in ominous green light. All of the action took place in front of an eight-foot statue of Buddha behind a Torii gate (a traditional gate commonly found at the entry to a Shinto shrine), a statue that seemed to look down at the dramatic events with a sense of aloofness, a transcendental indifference; this Buddhist reference informed the framework of narrative. Biwa Hoshi (Tom Matsusaka), an itinerant blind priest and narrator, opened the production with a powerful delivery of lines from the *Sutra* that echoed the ideas of fourteenth-century noh playwright Zeami (Atsumori) and anticipated some of Macbeth’s later lines:

**Biwa:** Life is a lying dream, he only wakes who casts the world aside. The bell of the Gion Temple tolls into every man’s heart to warn him that all is vanity and evanescence. (J. R. Briggs 1988, 11)

**Macbeth:** Life’s but a walking shadow, a poor player
That struts and frets his hour upon the stage
And then is heard no more.

It is a tale told by an idiot; full of sound and fury, signifying nothing.

(J. R. Briggs 1988, 64; compare *Macbeth* 5.5.23–27)

Fujin Macbeth (Lady Macbeth; Rosanne Ma) walked the stage in a *kimono*, while most characters carry a *katana*. The three white-faced *yojos* (weird
sisters) in Day-Glo wigs and kabuki makeup played a major role throughout the performance, as they manipulated and channeled events and news. Briggs intended “all horrible events or negativity” to spring from the yojos (J. R. Briggs 2009). They manipulated the shoto (dagger) to which Macbeth reacted (“Is this a shoto I see before me, the handle toward my hand?” [see Macbeth 2.1.33–34]). Their appearance marked as androgynously “Japanese” through kabuki makeup, movements, and chants, the three yojos were played by both male and female performers (Claro Austria, Shigeko Suga, and Emi F. Jones, who doubled as isha, the doctor). The yojos’ cultivation and channeling of various characters’ desires and behaviors were enacted by the kinetic energy of their presence in many scenes—seen or unseen by the characters. They delivered armor and a helmet to an agitated Macbeth (Kaipo Schwab) in the final battle scene, and remained on stage as enchantresses and indifferent observers of the end of his story.

Unseen by Fujin Macbeth in the sleepwalking scene but exerting a felt presence, the yojos followed her every step of the way, creating the impression that these creatures were both the cause and result of her nightmarish imaginations. Fujin Macbeth’s suri-ashi (“slide her feet and shuffle along”) gait articulated well with the yojos’ presence in this dreamscape. The doubling of the enchantress (witch) and the healer (doctor), facilitated by a noh mask, exemplifies Briggs’s investment in the capacity of Japanese signs to generate new meanings from this famous scene (5.1):

ISHA / YOJO ONE: When was it last she walked?
[The lights come up to reveal Yojo One wearing a noh mask.]
GENTLE WOMAN: Since Shogun [Macbeth] went into the field…
ISHA / YOJO ONE: In this slumbery agitation, besides her walking and other actual performances, what, at any time, have you heard her say?
GENTLE WOMAN: That sir, which I will not report after her.
ISHA / YOJO ONE: You may to me, and ’tis most right you should.

(J. R. Briggs 1988, 58; compare Macbeth 5.1.2–13)

The otherwise benign diagnostic conversation between the doctor and the gentle woman bears a more malignant undertone as the yojo (Shigeko Suga) speaks from behind her mask. The very reference to Hell by Fujin Macbeth brings forth the other two yojos as she washes her hands:

FUJIN MACBETH: Yet here’s a spot. Out damned spot! Out, I say! One; two; why, then ’tis time to do’t. Hell is murky!
YOJO TWO: Fujin Macbeth!
YOJO THREE: Fujin Macbeth!
FUJIN MACBETH: [She does not see or hear the yojos] What, will these hands ne’er be clean?!
YOJO THREE: Fujin Macbeth!
FUJIN MACBETH: No more o’ that, my lord, no more o’ that!
YOJO TWO: Fujin Macbeth!
FUJIN MACBETH: You mar all this with starting.
ISHA / YOJO ONE: You have known what you should not.
GENTLE WOMAN: She has spoke what she should not, I am sure of that.

...

ISHA / YOJO ONE: What a sigh is there!

(J. R. Briggs 1988, 59–60; compare Macbeth 5.1.26–44)

Even though Fujin Macbeth did not interact directly with the yojos, the way her lines coincide with those of the yojos creates a suggestive layer of intertextuality, as she unconsciously danced to the rhythmic hissing and growling of the yojos toward the end of this scene. Briggs envisioned an aesthetic structure and “solipsistic” philosophical framework that allowed violence to “scream its horrors beneath the fragrant cherry blossoms” (J. R. Briggs 1988, 8). As both observers and instigators, the witches are given substantially more agency than they have in Shakespeare’s play.

The artistic and critical focus of Shogun Macbeth has thus far rested upon the production’s capacity to test Shakespeare’s universality and liberate Macbeth from variously defined traditionalist interpretations; as one critic wrote in 1986, “Though language and character are altered, the soliloquies remain and…at its bloody heart, the play is still Macbeth, albeit an exotic one, with a universality transcending time, place and performance style” (Gussow). And yet as a unique English-language adaptation exploiting Japanese sensibilities, Shogun Macbeth, as director Abuba points out, also provides an opportunity for exploring what it means to be Asian American: “One of the major intents of re-visioning Shogun Macbeth is to demonstrate the exceptional talent of the new generation of Asian American actors” (Abuba). This vision is in line with the Pan Asian Repertory Theatre’s stated mission to “bring Asian American Theatre to the general theatre-going public and deepen their appreciation and understanding of the Asian American cultural heritage” (Pan Asian).

Yet is performing in the style of a culture (kabuki, for example) actually embodying the culture itself—“not just visiting or importing [it] but actually doing [it]” (Schechner 4)? Despite its popularity, Macbeth is not typically associated with racial questions for Asian-American theatre, a racially-defined theatre that was established in 1965 with the founding of the East West Players. Shogun Macbeth negotiates challenging cultural terrains as it deploys various elements of Japanese culture to interpret Macbeth and expand the Pan Asian Repertory’s repertory of otherwise Asian or Asian-American plays. The founder of the group, Tisa Chang, has been criticized for commercializing “Asianness” as foreign and exotic. Plays such as Shogun Macbeth address the younger generation of performers’ resistance to her request to “keep focusing on their Asian identity,” which, they believe, limit the creative possibilities even as it promotes Asian American solidarity (E. Lee 91).
Chang herself seems to be resisting the same concept: “I was so tired of Westerners using Asian-ness as an exotic characteristic” (quoted in Griboff). The identity of *Shogun Macbeth* remains unclear, as the blending of different cultures does not necessarily lead to a hybrid one, though the identity of the lead actor, Kaipo Schwab (Macbeth) embodies this ideal: born in Honolulu, he is of Hawai‘ian-Chinese-German-Irish ancestry. Critics such as Leonard Pronko consider *Shogun Macbeth* a “non-Shakespearean play,” albeit with “many of the famous speeches [from *Macbeth*],” but Briggs maintains that the play is still “a Shakespearean play, in the best traditions of what that means” (Pronko 29; J. R. Briggs 1988, 9). One may wonder whether *Shogun Macbeth*, despite its repackaged Asian cultures and Asian bodies, might not harbor an investment in the notion of “a self-consciously white expression of minority empowerment” (Hsu 52).

Briggs sought to produce a work that rediscovers Shakespeare’s insights by “displacing the audience, forcing involvement in his language, creating an atmosphere that is new and different and capable of spontaneous surprise” (J. R. Briggs 1988, 8). Perhaps his displacement succeeded too well; I attended a Sunday matinee performance in the 2008 revival, where more than half of the seats were empty, and quite a few audience members did not sit through the entire performance. Despite their respectable effort, a number of performers appeared to be lost in both the Japanese *mise-en-scène* and the Shakespearean lines, making for an atmospheric but uneven performance. Perhaps the playwright’s “white” identity and the racially-mixed cast distracted audience and critics; the reception history of Asian productions of Shakespeare in North America and Europe suggests that reviewers are often more tolerant of cultural differences and artistic innovations when these works are written and directed by artists from Asia (Joubin). As much as the company, Abuba, and Briggs wanted to break out of the stereotypical association of Asian-American theatre with a necessarily Asian-American repertory which is defined by plays such as David Henry Hwang’s *M Butterfly*, Shakespeare—however Asian—is always “white.” However, *Shogun Macbeth* has successfully constructed a contact zone that remains open for future inscription.

**Note**

1. Note that playwright John R. Briggs is no relation to my fellow contributor John C. Briggs.
References


Accepted Addresses; or, Proemium Poetarum. To Which Are Added, Macbeth Travestie, in Three Acts, and Miscellanies, By Different Hands. London: Thomas Tegg, 1813.


References


The Hop of Fashion; or, The Bon-Ton Soiree. A Negro Farce, In Two Scenes. New York: Frederick A. Brady, 1856.


Johnston, David Claypoole. “A Proslavery Incantation Scene, or Shakespeare Improved.” Cartoon. 1858.


References


Memoir and Theatrical Career of Ira Aldridge, the African Roscius. London: Onwhyn, 1848.


Mitri, Paul T. “Director’s Notes.” Macbeth Production Program, University of Hawai‘i at Mānoa. 2008.
References

Mitri, Paul T. Grant Proposal to the “Special Fund for Innovative Scholarship and Creative Work,” University of Hawai‘i at Mānoa.


Moore, Sally. “It was a Gala for La Scala from Milan, but the Star was America’s Shirley Verrett.” People Magazine (September 27, 1976): 68–69.


Alexa Alice Joubin is Assistant Professor of Comparative Literature at Pennsylvania State University. She is the author of *Chinese Shakespeares: Two Centuries of Cultural Exchange* (Columbia, 2009), co-editor (with Charles Ross) of *Shakespeare in Hollywood, Asia, and Cyberspace* (Purdue, 2009), and editor of a film review cluster for *Borrowers and Lenders*. She is also the video curator of an exhibition at the Folger Shakespeare Library (curated by Timothy Billings).

Philip C. Kolin is Professor of English at the University of Southern Mississippi, and has published more than 40 books and 200 scholarly articles. His work on African-American playwrights includes his study *Understanding Adrienne Kennedy* (South Carolina, 2005) and his edited collection *Contemporary African American Women Playwrights* (Routledge, 2007). Kolin is the General Editor for the Routledge Shakespeare Criticism Series.

Douglas Lanier is Professor of English at the University of New Hampshire, and specializes in literary theory, film, and cultural studies. In addition to his influential book *Shakespeare and Modern Popular Culture* (Oxford, 2002), Lanier has published articles on Shakespeare, jazz, Jonson, Milton, the Jacobean masque, and literature pedagogy. He is a recipient of a teaching excellence award from the University of New Hampshire.

Courtney Lehmann is Professor of English and Director of the Pacific Humanities Center at the University of the Pacific. She is the author of *Shakespeare Remains: Theater to Film, Early Modern to Postmodern* (Cornell, 2002), a forthcoming study of female directors of Shakespeare, and, with Lisa S. Starks, editor of two volumes of Shakespeare and film criticism: *The Reel Shakespeare* and *Spectacular Shakespeare* (Fairleigh Dickinson, 2002).

Harry J. Lennix is a stage and screen actor; recent prominent roles include Commander Lock in *The Matrix* series, as well as television roles in *Commander in Chief* and *24*. Among his many Shakespearean credits are Aaron in Julie Taymor’s *Titus* (stage and film) and the lead role in a 2007 African-American production of *Macbeth* in Los Angeles. He was part of the first American company to be invited to the Royal Shakespeare Company in 2001.

Bernth Lindfors is Professor Emeritus of English and African Literatures at the University of Texas, Austin. He is the author and editor of dozens of books, and has been studying modern African literature since the field’s infancy. Lindfors began the journal *Research in African Literatures*, whose editorship he continued until 1990. He is currently working on Ira Aldridge, with a recent study completed (The African Roscius, Rochester, 2007) and another in progress.
CONTENTS

List of Figures xiii
Series Editors’ Preface xv
Acknowledgments xvii

1 Beginnings

1 What Is a “Weyward” Macbeth? Ayanna Thompson 3

2 Weird Brothers: What Thomas Middleton’s The Witch Can Tell Us about Race, Sex, and Gender in Macbeth Celia R. Daileader 11

2 Early American Intersections


4 The Exorcism of Macbeth: Frederick Douglass’s Appropriation of Shakespeare John C. Briggs 35

5 Ira Aldridge as Macbeth Bernth Lindfors 45

6 Minstrel Show Macbeth Joyce Green MacDonald 55

7 Reading Macbeth in Texts by and about African Americans, 1903–1944: Race and the Problematics of Allusive Identification Nick Moschovakis 65
3 Federal Theatre Project(s)

8 Before Welles: A 1935 Boston Production
   Lisa N. Simmons

9 Black Cast Conjures White Genius: Unraveling the Mystique of Orson Welles’s “Voodoo” Macbeth
   Marguerite Rippy

10 After Welles: Re-do Voodoo Macbets
    Scott L. Newstok

11 The Vo-Du Macbeth!: Travels and Travails of a Choreo-Drama Inspired by the FTP Production
    Lenwood Sloan

4 Further Stages

12 A Black Actor’s Guide to the Scottish Play, or, Why Macbeth Matters
    Harry J. Lennix

13 Asian-American Theatre Reimagined:
   Shogun Macbeth in New York
   Alexa Alice Joubin

14 The Tlingit Play: Macbeth and Native Americanism
   Anita Maynard-Losh

15 A Post-Apocalyptic Macbeth: Teatro LA TEA’s Macbeth 2029
   José A. Esquea

16 Multicultural, Multilingual Macbeth
   William C. Carroll

5 Music

17 Reflections on Verdi, Macbeth, and Non-Traditional Casting in Opera
   Wallace McClain Cheatham

18 Ellington’s Dark Lady
   Douglas Lanier

   Todd Landon Barnes
Contents

6 Screen

20 Riddling Whiteness, Riddling Certainty: Roman Polanski’s Macbeth
Francesca Royster 173

21 Semper Die: Marines Incarnadine in Nina Menkes’s The Bloody Child: An Interior of Violence
Courtney Lehmann 183

22 Shades of Shakespeare: Colorblind Casting and Interracial Couples in Macbeth in Manhattan, Grey’s Anatomy, and Prison Macbeth
Amy Scott-Douglass 193

7 Shakespearean (A)Versions

23 Three Weyward Sisters: African-American Female Poets Conjure with Macbeth
Charita Gainey-O’Toole and Elizabeth Alexander 205

24 “Black up again”: Combating Macbeth in Contemporary African-American Plays
Philip C. Kolin 211

25 Black Characters in Search of an Author: Black Plays on Black Performers of Shakespeare
Peter Erickson 223

Epilogue

26 ObaMacbeth: National Transition as National Traumission
Richard Burt 235

Appendix

27 Selected Productions of Macbeth Featuring Non-Traditional Casting
Brent Butgereit and Scott L. Newstok 241

References 253

Notes on the Contributors and Editors 273

Index of Passages from Macbeth 279

General Index 281
Writing Race across the Atlantic World: Medieval to Modern
Edited by Phillip D. Beidler and Gary Taylor (January 2005)

Buying Whiteness: Race, Culture, and Identity from Columbus to Hip-Hop
By Gary Taylor (January 2005)

English and Ethnicity
Edited by Janina Brutt-Griffler and Catherine Evans Davies (December 2006)

Women & Others: Perspectives on Race, Gender, and Empire
Edited by Celia R. Daileader, Rhoda E. Johnson, and Amilcar Shabazz (September 2007)

The Funk Era and Beyond: New Perspectives on Black Popular Culture
Edited by Tony Bolden (August 2008)

Race and Nature from Transcendentalism to the Harlem Renaissance
By Paul Outka (August 2008)

Weyward Macbeth: Intersections of Race and Performance
Edited by Scott L. Newstok and Ayanna Thompson (January 2010)